

TRATO

Vocabulario – palabras y frases importantes

el trato	<i>behandlingen, umgängestonen</i>
Vamos. Dale, dale.	<i>Nu går vi. Kom igen, kom igen.</i>
lindos nenes	<i>gulliga barn</i>
Hay que abrigoarlos bien.	<i>Man måste klä dem väl/varmt.</i>
Hace mucho frío.	<i>Det är kallt.</i>
¿De dónde sos, querida?	<i>Variifrån är du, älskling?</i>
Qué tengas suerte.	<i>Lycka till.</i>
¡Qué carita!	<i>Vilken min!</i>
No doy más.	<i>Jag orkar inte mer.</i>
Están los dos durmiendo en nuestra cama.	<i>Båda sover i vår säng.</i>
No me gusta.	<i>Jag gillar henne inte/det inte.</i>
Hablamos luego.	<i>Vi pratar sedan.</i>
pasear un rato	<i>promenera en stund</i>
barrer el balcón	<i>sopa på balkongen</i>
Yo llego tipo siete más o menos.	<i>Jag kommer hem typ klockan sju.</i>
Tengo una reunión.	<i>Jag har ett möte.</i>
hablar un ratito	<i>prata en stund</i>
Estoy apurada.	<i>Jag har bråttom.</i>
un aumento	<i>en löneförhöjning</i>
Nosotros te pagamos lo que corresponde.	<i>Vi betalar dig det som vi ska.</i>
pagar aportes	<i>betala utgifter</i>
Mi mamá se enfermó justo.	<i>Min mamma blev precis sjuk.</i>
Mi hermana se está quedando con mis dos nenes.	<i>Min syster tar hand om mina två barn.</i>
Te entiendo.	<i>Jag förstår dig.</i>
Me sirve cualquier cosa.	<i>Vad som helst är bra för mig.</i>
Lo hablamos después.	<i>Vi pratar om det sedan.</i>
¿Qué le pasó?	<i>Vad hände med hen?</i>
No conseguí.	<i>Jag lyckades inte.</i>
Pasáme con mamá.	<i>Låt mig prata med mamma.</i>
mandar dinero	<i>skicka pengar</i>
No quiero que se olviden de su mamá.	<i>Jag vill inte att de glömmar sin mamma.</i>
Te quiero mucho.	<i>Jag älskar dig mycket.</i>
Vamos a pasear.	<i>Vi ska ut och gå.</i>
casi listos	<i>nästan färdiga</i>
la bufanda	<i>halsduken</i>

El dialecto argentino o rioplatense

La película tiene lugar en Argentina, un país donde se habla un español un poco diferente al español que se habla en España.

Entre otras cosas se usa el voseo. En vez de decir “tú” muchas personas hablan con la forma “vos”. Dicen “vos sos” en vez de decir “tú eres”. También existe el voseo en otras partes de Hispanoamérica, por ejemplo en Uruguay y en Paraguay. El voseo se usa principalmente entre amigos, colegas y familiares.

También hay muchas palabras típicas que se usan en el dialecto argentino/rioplatense, por ejemplos la palabra “pibe” = “chico” y “boludo” = “tonto.” Si tienes tiempo, podrás buscar más palabras típicas argentinas en Internet o puedes hablar con tu profesor/a para saber más.

Preguntas básicas sobre la película

1. ¿Dónde tiene lugar la película? Describe el ambiente (*miljön*).
2. ¿Quién y cómo es la protagonista (*huvudpersonen*) Eva? Descríbela.
3. ¿Dónde trabaja Eva? ¿De dónde es? ¿Y cómo es su situación social y económica?
4. ¿Cuál es el gran problema de Eva?
5. ¿Qué quiere decir “un aumento”? ¿Y qué dice la señora Claudia sobre *el aumento*?
6. ¿Qué hace Eva para ganar el dinero necesario? Explica.
7. ¿Cómo termina la película?

Preguntas para discutir – trabaja primero individualmente, luego en pareja o con varios compañeros

1. ¿Cómo ves el trato (*behandlingen*) que existe entre Eva y la familia donde trabaja? ¿Es un buen trato o hay aspectos negativos?
2. ¿Cómo son los personajes principales de la película (Eva, Claudia y Daniel)? Explica tu opinión.
3. ¿Cómo se reflejan las diferencias económicas y sociales en la película?
4. En muchos países es bastante común tener a una criada/trabajadora/sirvienta en casa. ¿Cómo ves esto? ¿Es normal o injusto?

Paraguay y el guaraní

Eva es paraquaya, viene de Paraguay. En Paraguay hay dos idiomas oficiales – el español y el guaraní. En la película – cuando habla por teléfono con su familia – Eva mezcla el español y el guaraní. El guaraní es un idioma indígena, que existía antes de venir los conquistadores. Si quieres saber más sobre el guaraní, busca información en Internet o habla con tu profesor/a.



Crear y actuar – las cartas entre Eva y su hermana

- A) Eva escribe una carta a su hermana. Describe su situación en Argentina. Pide consejos (*råd*) Luego la hermana responde.
- B) Trabajas primero individualmente y luego enseñas la carta a un compañero, que te responde como Eva/haciendo el rol de Eva.
- C) Si hay tiempo, vosotros podéis escribir un diálogo con una nueva llamada telefónica entre Eva y su hermana/y mamá.

Crear y actuar – continuación diferente ¿Cómo continúa la película?

- A) Trabajad en grupo pequeño, dramatizando una posible continuación de la película.
- B) Escribid un guión (*manus*) basado en la película. Aquí hay unas sugerencias:

- Cuando Eva está en la calle con los nenes (*småbarnen*) viene Claudia/Daniel. Se produce un conflicto. Personas en la calle se meten (*lägger sig i*) en el conflicto.
- Eva habla con Claudia sobre el aumento otra vez. Viene una persona inesperada y se produce un conflicto/una situación rara.

Frases para el diálogo

- | | |
|---|--|
| - ¿Qué pasa? ¿Por qué estás aquí? | Vad händer? Varför är du här? |
| - Oye, ¿cómo estás? | Hallå, hur är det? |
| - Mira, la cosa está mal. Hay que hacer algo... | Det är dåligt. Man måste göra något. |
| - Mi mamá está enferma. | Min mamma är sjuk. |
| - La situación no puede seguir así. | Situationen kan inte fortsätta så här. |
| - No aguanto más. | Jag orkar inte mer. |
| - Es imposible. | Det är omöjligt. |
| - No sé qué hacer. | No sé qué hacer. |
| - Escucha. Hay una cosa importante aquí... | Lyssna. Det finns viktig sak här... |
| - Quiero estar con mi familia. | Jag vill vara med min familj. |
| - Te voy a dar un consejo. | Jag ska ge dig ett råd. |
| - No me puedes tratar así. | Du kan inte behandla mig så här. |

Arbetsbladet är skrivet av Erik Cardelus

Upphovsrätten till innehållet i det här arbetsbladet tillkommer UR, om inte något annat särskilt anges. Arbetsbladet får endast kopieras, distribueras digitalt och visas i undervisningssammanhang.